

revista de
eEDUCACIÓN

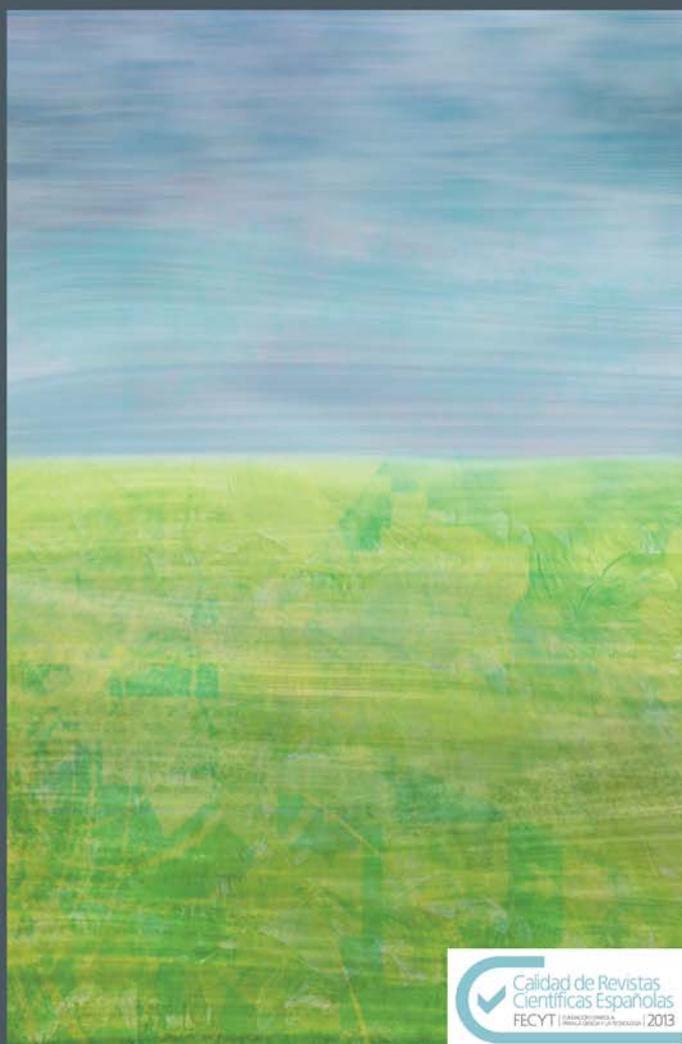
Nº 371 ENERO-MARZO 2016



Uso de las conjunciones en las composiciones de estudiantes de programas bilingües y no bilingües

Conjunctions in the writing of students enrolled on bilingual and non-bilingual programs

Ana Cristina Lahuerta



Uso de las conjunciones en las composiciones de estudiantes de programas bilingües y no bilingües

Conjunctions in the writing of students enrolled on bilingual and non-bilingual programs

DOI: 10.4438/1988-592X-RE-2015-371-310

Ana Cristina Lahuerta Martínez

Universidad de Oviedo

Resumen

Este estudio analiza el uso de las conjunciones en las composiciones de tipo expositivo de un grupo de estudiantes de educación secundaria españoles. El objetivo de este estudio era contribuir a clarificar la cuestión de la relación entre la frecuencia de uso de las conjunciones y la calidad de las composiciones y examinar si había diferencias entre los participantes en cuanto a la frecuencia de uso de conjunciones en sus composiciones. Los participantes eran 393 estudiantes de tercero y cuarto de la Enseñanza Secundaria Obligatoria (ESO) inmersos en un programa bilingüe y en otro no bilingüe. El estudio cuantitativo se completó con un estudio cualitativo centrado en el uso inapropiado de las conjunciones en las composiciones de los participantes. Cada composición fue evaluada en términos de su calidad y del número de conjunciones de acuerdo con la taxonomía de Halliday y Hasan (1976) Los resultados del estudio cuantitativo mostraron una relación significativa positiva entre el número de conjunciones y la nota obtenida en la composición. Los alumnos del programa bilingüe aventajaron de manera significativa a los del programa no bilingüe y los estudiantes de cuarto a los de tercero de ambos programas en frecuencia de uso de conjunciones. Como las conjunciones son cruciales en la calidad de la escritura, estos resultados parecen demostrar la eficacia de los programas bilingües para desarrollar la competencia escrita de los estudiantes y reflejan un progresivo aumento en la madurez discursiva de los estudiantes. El análisis cualitativo mostró muy poca variedad en el uso de conjunciones, especialmente entre los estudiantes del pro-

grama no bilingüe y entre los de tercer curso. Los estudiantes experimentaron problemas en el uso de las conjunciones, especialmente en el uso de conjunciones adversativas y aditivas. El uso inapropiado de conjunciones resultó más frecuente entre los estudiantes del programa no bilingüe. Se extraen implicaciones pedagógicas.

Palabras clave: Escritura, conjunciones, educación secundaria, programa bilingüe, programa no bilingüe.

Abstract

This study analysed the use of conjunctions by third-year and fourth-year secondary education Spanish EFL learners in their expository writings. The aim of the present paper was to contribute to clarify the question of the relationship between conjunction density and writing quality, and examine if there were any differences among the participants in terms of the frequency of use of conjunctions in their compositions. The participants were 393 secondary education students enrolled on a bilingual and a non-bilingual program. The quantitative analysis was followed by a qualitative analysis focused on the inappropriate use of individual conjunctions in participants' written compositions. Every sample composition was marked to get a score that could represent its quality. Analysis of the compositions for cohesion was performed by counting conjunctions in accordance with the taxonomy of cohesive devices provided in Halliday and Hasan (1976). Results of the quantitative analysis showed a positive significant relationship between conjunction density and the composition global score, both in the bilingual and the non-bilingual group. Bilingual program students significantly outperformed non-bilingual program students in the total number of conjunctions. Both the bilingual and the non-bilingual program fourth grade students outperformed third grade students in the use of conjunctions. Given that the use of conjunctions is a crucial component of writing quality, the current findings can to some degree show the effectiveness of bilingual programs to develop written competence and reflect the gradual maturation of older students' written discourse competence. The qualitative analysis revealed little variety in the participants' use of conjunctions, especially among non-bilingual and third-grade students. Participants experienced difficulty in using conjunctions especially adversative and additive ones. Inappropriate use of conjunctions was more frequent among non-bilingual program students when compared with bilingual program students. Pedagogical implications are drawn from the identification of the incorrect uses of conjunctions in students' writings.

Key words: writing, conjunctions, secondary education, bilingual program, non-bilingual program.

Introducción

El presente estudio analiza el uso que hacen de las conjunciones, tal y como son definidas y clasificadas por Halliday y Hasan (1976), un grupo de estudiantes españoles de tercero y cuarto curso de la Enseñanza Secundaria Obligatoria (ESO). La conjunción es una relación cohesiva que se refiere a “a specification of the way in which what is to follow is systematically connected to what has gone before” (Halliday y Hasan, 1976:227). Las conjunciones ayudan a los lectores a extraer sentido del texto ya que conectan la información de las oraciones y los párrafos.

Chiang (2003) defiende que la cohesión puede adoptarse como un criterio relevante para juzgar la calidad de la escritura en una lengua segunda o L2. Wolfe-Quintero, Inagaki y Kim (1998) clasifican una amplia variedad de medidas de producción escrita y revisan estudios que emplean el uso de conectores para analizar la escritura con el fin de, por ejemplo, comparar escritores de diferentes niveles de competencia, o de examinar las relaciones entre los errores y la nota global obtenida en composiciones escritas en una lengua no materna.

Se ha descubierto que el uso de las conjunciones plantea problemas a los aprendices de una lengua segunda y de una lengua extranjera procedentes de diferentes contextos educativos. El autor del presente trabajo no tiene conocimiento de estudios acerca del uso de las conjunciones en las composiciones de estudiantes españoles de enseñanza secundaria obligatoria. Para cubrir esta laguna, el presente estudio se centra en el uso de las conjunciones por parte de estudiantes españoles de educación secundaria que siguen un programa bilingüe y aquellos que siguen un programa no bilingüe.

La relevancia de este estudio es al menos doble. En primer lugar, los resultados del mismo proporcionan una mejor comprensión de la relación entre el uso de las conjunciones y la calidad de la escritura en inglés como lengua extranjera por parte de estudiantes españoles. En segundo lugar, el análisis tanto cuantitativo como cualitativo proporciona ideas y recomendaciones para los profesores de inglés acerca de cómo ayudar a sus estudiantes a hacer un mejor uso de las conjunciones.

Revisión de la literatura

Uno de los trabajos que más han contribuido a nuestra comprensión de la cohesión es la obra de Halliday and Hasan (1976). La cohesión se refiere al conjunto de posibilidades gramaticales y léxicas que existen en la lengua para unir un elemento con lo que va antes o con lo que sigue después en el texto. Esta conexión se consigue mediante relaciones de significado dentro y entre las oraciones (Halliday y Hasan, 1976: 10). La cohesión se divide en cohesión léxica y cohesión gramatical, ésta última se subdivide a su vez en cuatro tipos, referencia, sustitución, elipsis y conjunción (Halliday y Hasan, 1976). Halliday y Hasan (1976: 226) se refieren a la relación cohesiva de la conjunción en los siguientes términos: "Conjunctive elements are cohesive not in themselves but indirectly, by virtue of their specific meanings; they are not primarily devices for reaching out into the preceding (or following) text, but they express certain meanings which presuppose the presence of other components in the discourse". Halliday y Hasan (1976:237) categorizan las conjunciones en cuatro subcategorías: aditiva, adversativa, causal y temporal. Esta es la categorización de conjunciones que usaremos en el presente trabajo.

El concepto de cohesión introducido por Halliday y Hasan (1976) ha dado lugar a numerosos estudios de investigación, muchos de los cuales se centraron en el papel del sistema cohesivo en el análisis del texto y en la enseñanza de la lengua (ver, por ej., McCarthy, 1991). Nos centraremos en este estudio en dos líneas de investigación principales: (a) Estudios que analizan la relación entre el uso de elementos cohesivos y la calidad de la escritura; y (b) Estudios que se centran en la identificación de problemas en el uso de los nexos cohesivos.

No se ha alcanzado un acuerdo con respecto a la relación entre el uso de nexos cohesivos y la calidad de la escritura. Algunos estudios no encontraron una conexión entre la cohesión y la calidad de la escritura. Entre estos estudios se encuentran Meisuo (2000), que investigó el uso de nexos cohesivos en las composiciones expositivas de estudiantes chinos de segundo curso de un grado en inglés, Bae (2001) quien examinó textos narrativos por parte de niños, y Castro (2004) que investigó la relación entre la calidad de los textos escritos y la cohesión en los ensayos argumentativos escritos por un grupo de estudiantes universitarios filipinos de inglés como lengua segunda.

Por otro lado, algunos estudios descubrieron una relación significativa entre los nexos cohesivos y la calidad de la escritura. Lahuerta (2004) investigó el uso de marcadores discursivos en las composiciones expositivas de estudiantes españoles universitarios siguiendo la Taxonomía de Marcadores Discursivos de Fraser (1999), Descubrió una relación positiva estadísticamente significativa entre la nota global de las composiciones y el número de marcadores discursivos utilizados. Liu and Braine (2005), en un estudio en que utilizaron la taxonomía de Halliday y Hasan (1976), examinaron el uso de nexos cohesivos en los ensayos argumentativos de estudiantes universitarios chinos. Los resultados mostraron una relación significativa entre el número de conjunciones utilizadas por los estudiantes y la calidad de sus escritos. Zhang (2010) descubrió que la nota en las composiciones de un grupo de estudiantes universitarios chinos estaba relacionada de manera positiva con el número total de nexos cohesivos de sus composiciones. Yang and Sun (2012) analizaron las el uso de nexos cohesivos en textos argumentativos de estudiantes universitarios chinos. Los resultados mostraron que el uso correcto de los elementos cohesivos se relacionaba de manera positiva con la calidad del texto escrito, independientemente del nivel de competencia en Inglés como Lengua Extranjera (ILE).

La identificación de los problemas en el uso de las conjunciones en los escritos de estudiantes de inglés como lengua segunda y como lengua extranjera ha sido objeto de estudios de investigación. Estos estudios basados en corpus han revelado el exceso o defecto de uso de las conjunciones y han identificado los usos inapropiados de las mismas. Granger y Tyson (1996) llevaron a cabo un estudio con estudiantes de francés. Recogieron ensayos tanto de estudiantes franceses de ILE como de hablantes nativos, con el fin de analizarlos con respecto al uso de las conjunciones. Los resultados mostraron que ocho conjunciones—*however, instead, though, yet, hence, therefore, thus and then*—apenas eran utilizadas por estos estudiantes. Los investigadores indicaron además que los aprendices a menudo eran insensibles a las “restricciones estilísticas” o “stylistic restrictions” de ciertos conectores (Granger y Tyson 1996:23).

Altenberg and Tapper (1998) examinaron los ensayos de un grupo de estudiantes suecos y descubrieron que algunas conjunciones eran usadas en exceso (por ej. *moreover, for instance and on the contrary*) mientras que otras apenas eran utilizadas (por ej. *hence, therefore, thus and however*) por estos estudiantes. Los autores sugirieron que el escaso uso de

conjunciones causales y adversativas se debía al hecho de que los estudiantes “prefer less formal connectors (e.g. but) to the formal alternatives” (Altenberg y Tapper 1998:91) en sus escritos tanto argumentativos como expositivos. Un escaso uso de conjunciones adversativas se encuentra también en Narita, Sato, and Sugiura (2004) quienes llevaron a cabo un estudio de corpus acerca del uso de conectores lógicos en los ensayos de estudiantes japoneses de ILE de nivel avanzado.

Meisuo (2000) mostró que las conjunciones aditivas constituían el grupo más utilizado, seguido de las temporales, causales, adversativas y continuativas. Además, los estudiantes examinados tendían a usar en exceso y de manera inadecuada tanto conjunciones aditivas (*and, also, besides, in addition, moreover, furthermore*) como temporales (*first, first of all, secondly, thirdly, finally*), y cometían errores en el uso de las conjunciones adversativas (*but, however, on the other hand, at the same time*). Por su parte, Bae (2001) mostró que las conjunciones más utilizadas por los aprendices de su estudio son las temporales, seguidas de las aditivas, causales and adversativas.

La identificación de problemas y dificultades en el uso de las conjunciones se encuentra en los estudios de Ting (2003), Wei-yu Chen (2006), Ong (2011), Abdalwahid (2012, citado en Hamed 2014), y Hamed (2014), estudios centrados específicamente en la identificación de usos inapropiados de las conjunciones.

Wei-yu Chen (2006) llevó a cabo un estudio de corpus acerca de los conectores utilizados por estudiantes universitarios de Taiwan. Los resultados revelaron que ciertas conjunciones (por ej. *besides, therefore*) eran utilizadas de manera incorrecta por los estudiantes. Entre los problemas detectados se encontraba el uso de *besides* como una conjunción aditiva en textos escritos cuando su uso debería restringirse a la comunicación oral. Otro problema frecuente era que los estudiantes a menudo utilizaban conjunciones (por ej. *therefore*) para unir oraciones sin establecer una conexión lógica entre las partes.

Ting (2003) y Ong (2011) examinaron los textos expositivos de un grupo de estudiantes universitarios chinos. Utilizando la taxonomía de elementos cohesivos de Halliday y Hasan (1976), ambos estudios mostraron que eran las conjunciones adversativas y aditivas las que presentaban mayores problemas entre los aprendices. Entre los errores se encontraban el uso de conjunciones adversativas sin contraste explícito o implícito y el uso de conjunciones aditivas que carecían del efecto co-

hesivo de añadir información nueva o adicional. En ambos estudios el menor número de errores correspondía al uso de las conjunciones temporales. El uso de conjunciones aditivas y adversativas constituyó también el principal problema para los aprendices del estudio llevado a cabo por Abdalwahid (2012, citado en Hamed 2014), quien examinó la cohesión en los ensayos argumentativos de estudiantes libios universitarios de ILE, utilizando para su estudio la teoría de cohesión de Halliday y Hassan (1976).

Un uso inapropiado de conjunciones adversativas y aditivas fue detectado por Hamed (2014). Este autor analizó el uso de las conjunciones en los ensayos argumentativos escritos por estudiantes universitarios libios que cursaban el cuarto año de un grado en inglés. La selección y clasificación de las conjunciones se basó en la taxonomía de Halliday y Hasan (1976). Se descubrió que los estudiantes usaban las conjunciones de manera inapropiada y que eran las conjunciones adversativas las que planteaban mayores problemas, seguidas de las aditivas y las causales, no presentando dificultades el uso de las conjunciones temporales. Entre las conjunciones adversativas las que planteaban más dificultades eran *on the other hand*, followed by *but*, y finalmente *in fact*. Las conjunciones aditivas *and* y *moreover* eran las que tenían más casos de usos inapropiados, seguidas de *furthermore*. Con respecto a conjunciones causales, se descubrió que *so* seguida de *because* eran las conjunciones que planteaban más problemas a los estudiantes.

Objetivos del estudio

Como hemos visto en la revisión de la literatura, mientras algunos estudios (Bae, 2001; Castro, 2004; Meisuo, 2000; Zhang, 2000) no encuentran relación significativa alguna entre el uso de elementos cohesivos y la calidad de la escritura, otros (Lahuerta, 2004; Liu and Braine 2005; Yang and Sun 2012; Zhang 2010) sí encuentran evidencia de tal relación. La cuestión acerca de la relación entre el número de nexos cohesivos utilizados y la calidad de la escritura en inglés permanece por lo tanto sin resolver. El primer objetivo del presente estudio es resolver esta discrepancia de resultados.

Además, existe muy escasa información sobre el uso de los nexos cohesivo por parte de estudiantes de distintos niveles educativos. Como se-

gundo objetivo, examinamos la medida en que el uso de las conjunciones se asocia con el curso en que se encuentra el estudiante. La comparación entre estudiantes de tercer y cuarto curso de la ESO nos va a permitir identificar cómo se desarrolla el uso de las conjunciones y profundizar en nuestro conocimiento acerca de la enseñanza de los elementos cohesivos en la escritura en ILE.

Algunos estudios recientes llevados a cabo en España muestran que los estudiantes que siguen programas bilingües para aprender la lengua inglesa tienden a obtener mejores resultados en competencia escrita que aquellos que no siguen tales programas (por ej. Lasagabaster, 2008; Navés and Victori, 2010). El presente estudio compara el uso de las conjunciones por parte de estudiantes que siguen programas bilingües y no bilingües con el fin de examinar la eficacia de los programas bilingües para desarrollar la competencia escrita.

Este artículo se lleva por lo tanto a cabo para comparar el uso de las conjunciones y los errores cometidos en su uso en los ensayos argumentativos de estudiantes españoles de ILE de tercer y cuarto curso de la ESO pertenecientes a un programa bilingüe y a un programa no bilingüe, con el fin de examinar la correlación entre su frecuencia de uso y la calidad de la escritura.

Las siguientes preguntas de investigación constituyen el núcleo de nuestro estudio:

Pregunta de Investigación 1: Existe una relación positiva entre la frecuencia de uso de las conjunciones y la calidad de la escritura?

Pregunta de Investigación 2: Existen diferencias entre los estudiantes de programas bilingües y programas no bilingües respecto a la frecuencia de uso de las conjunciones en sus composiciones?

Pregunta de Investigación 3: Existen diferencias entre los estudiantes de tercer y cuarto curso de la ESO con respecto a la frecuencia de uso de las conjunciones en sus composiciones?

El análisis cuantitativo es seguido por un análisis cualitativo. Como hemos visto en la revisión de la literatura, se han llevado a cabo numerosos estudios de investigación para examinar el uso apropiado de los elementos cohesivos en la escritura en inglés como lengua segunda o como lengua extranjera. Sin embargo, la mayoría de estos estudios se centraron en un solo nivel de competencia y sus resultados no fueron concluyentes. Existe una evidente necesidad de más investigación que aborde este tema. Examinaremos en este trabajo si las conjunciones se usaron

de manera apropiada o no e intentaremos clarificar si algunas conjunciones causan más problemas que otras a los estudiantes de secundaria a la hora de redactar textos en inglés.

Método

Participantes

Los participantes fueron 393 estudiantes de educación secundaria procedentes de siete colegios públicos de Asturias, que habían comenzado a estudiar inglés a la edad de cinco años. La muestra estaba dividida en cuatro grupos: Dos grupos de estudiantes de un programa bilingüe, consistente en un grupo de 101 estudiantes de tercer curso y un segundo grupo de 104 estudiantes de cuarto curso. Otros dos grupos de estudiantes no pertenecientes a un programa bilingüe, integrados por 98 estudiantes de tercer curso y 90 estudiantes de cuarto curso de educación secundaria (Ver Figura 1).

FIGURA I. Participantes en el estudio

GRUPO BILINGÜE		GRUPO NO BILINGÜE	
TERCERO ESO	CUARTO ESO	TERCERO ESO	CUARTO ESO
101	104	98	90

Los estudiantes matriculados en un programa bilingüe tenían cinco horas de inglés a la semana desde primero a cuarto de la ESO. Además, tenían tres horas a la semana de una materia impartida en inglés. Los estudiantes de programas no bilingües tenían cuatro horas de inglés a la semana desde primero a tercero de la ESO y tres horas a la semana en cuarto de la ESO. (BOPA núm. 21, 27/05/2009). Existen diferencias en la enseñanza de la escritura entre ambos programas, ya que los programas bilingües, al revés que los no bilingües se centran sobre todo en el aprendizaje del contenido. La integración del contenido y la lengua implica que se dedica más tiempo en las clases bilingües a tareas de escritura no solo de textos breves sino también de ensayos sobre diversos temas. Para llevar a cabo estas tareas, los estudiantes aprenden y practican muchas con-

junciones desde primero de la ESO y continúan usándolas en cursos posteriores. En el caso de las clases de programas no bilingües, se dedica menos tiempo a la enseñanza de la escritura y menos conjunciones son enseñadas y practicadas.

Procedimiento

Los datos para este estudio proceden de una composición escrita. Los estudiantes debían escribir sobre el siguiente tema: 'Do you think school uniform should be worn in high school?' (¿Crees que se debe llevar uniforme al colegio?). Esta actividad se llevaba a cabo durante una de las horas de clase de los estudiantes en su propia clase. Se pedía a los estudiantes información relativa a su nombre, curso y centro educativo. Todos los participantes tuvieron 30 minutos para llevar a cabo la actividad, de manera que se pudiese controlar tanto el tiempo como el tema y los resultados pudiesen ser comparables (Wolfe-Quintero et al. 1998).

Este estudio examinaba la calidad de las composiciones. De este modo, cada composición recibía una nota que indicaba su calidad. La nota se daba de acuerdo a criterios de contenido y expresión explícita de ideas, coherencia, sintaxis y vocabulario.

El análisis de las composiciones con respecto a la cohesión consistía en contar las conjunciones de acuerdo a la taxonomía de elementos cohesivos de Halliday y Hasan (1976), quienes distinguen cuatro categorías de conjunciones según su función semántica: aditivas, adversativas, causales y temporales.

Resultados

Se llevó a cabo un análisis estadístico con el programa R Development Core Team 2012, versión 2.15.

Pregunta de Investigación 1: Existe una relación positiva entre la frecuencia de uso de las conjunciones y la calidad de la escritura?

Como podemos ver en la Tabla I, la densidad de uso de las conjunciones resultó asociada significativamente con la nota global de la composición, tanto en el grupo bilingüe como en el grupo no bilingüe. La relación entre el número de conjunciones y la nota global de la composición es positiva (cuando una aumenta, la otra aumenta) en ambos grupos.

TABLA I. Correlación entre nota global y número de conjunciones

Nota global–Número de conjunciones	Bilingüe		No Bilingüe	
	p	p-Valor	p	p-Valor
	0,59	<0,001	0,74	<0,001

Pregunta de Investigación 2: Existen diferencias entre los estudiantes de programas bilingües y programas no bilingües respecto a la frecuencia de uso de las conjunciones en sus composiciones?

Como muestra la Tabla II, los estudiantes de programas bilingües superaron de manera significativa a los estudiantes de programas no bilingües en el número total de conjunciones usadas ($M=3,78$, Welch test, $p<0,001$).

TABLA II. Uso de las conjunciones en estudiantes de programas bilingües y no bilingües

	Grupo	Media	Dt	P
Número total de conjunciones	Bilingüe	3,78	2,38	<0,001
	No bilingüe	2,07	1,81	

Pregunta de Investigación 3: Existen diferencias entre los estudiantes de tercer y cuarto curso de la ESO con respecto a la frecuencia de uso de las conjunciones en sus composiciones?

Se da una diferencia significativa entre los dos niveles en ambos grupos (Ver Tabla III). Tanto en el grupo bilingüe como en el no bilingüe los alumnos de cuarto curso superaron a los de tercero en el número total de conjunciones usadas ($M=4,11$, Student's t-test, $p<0,05$; $M=2,78$, Student's t-test, $p<0,001$).

TABLA III. Uso de las conjunciones en estudiantes bilingües y no bilingües de tercero y cuarto de la ESO

	Curso	Media	Dt	P
Núm. conjunciones	Bilingüe			0,04
	Cuarto	4,11	2,19	
	Tercero	3,43	2,54	
	No bilingüe			<0,001
	Cuarto	2,78	1,93	
	Tercero	1,41	1,41	

La continuación examinaremos el uso de las conjunciones en los textos de los participantes. Las Tablas IV y V muestran el número total de usos apropiados e inapropiados de cada tipo de conjunciones en los ensayos de los participantes. La Tabla IV muestra un total de 999 conjunciones en los textos del grupo bilingüe de las cuales 168 (16,8%) son usadas de manera inapropiada. La Tabla V muestra un total de 564 conjunciones en los textos escritos por los participantes del grupo no bilingüe, de las cuales 165 (29,3%) fueron usados de manera incorrecta. En el grupo bilingüe, el mayor porcentaje de conjunciones usadas de manera incorrecta corresponde a las conjunciones adversativas (18,7%), mientras en el grupo no bilingüe éste corresponde a las conjunciones aditivas (39,8%). En ambos grupos, las conjunciones más usadas son las aditivas y causales, seguidas de las adversativas y temporales. Estas últimas apenas son utilizadas por ninguno de los dos grupos.

TABLA IV. Número total de usos apropiados e inapropiados de las conjunciones en el grupo bilingüe

Subcategoría	Apropiado	Inapropiado	Total
Aditiva	332 (84,4%)	61 (15,5%)	393
Causal	285 (84,5%)	52 (15,5%)	337
Adversativa	204 (81,3%)	47 (18,7%)	251
Temporal	16 (88,9%)	2 (11,1%)	18
Total	837 (83,7%)	162 (16,3%)	999

TABLA V. Número total de usos apropiados e inapropiados de las conjunciones en el grupo bilingüe

Subcategoría	Apropiado	Inapropiado	Total
Causal	177 (80,4%)	43 (19,5%)	220
Aditiva	103 (60,2%)	68 (39,8%)	171
Adversativa	111 (67,7%)	53 (32,3%)	164
Temporal	8 (88,8%)	1 (11,1%)	9
Total	399 (70,7%)	165 (29,3%)	564

Examinaremos a continuación el uso correcto e incorrecto de las diferentes categorías en conjunciones en los ensayos de los estudiantes de tercero y cuarto de ambos grupos.

Usos apropiados e inapropiados de las conjunciones aditivas en los textos de estudiantes del grupo bilingüe.

TABLA VI. Usos apropiados e inapropiados de las conjunciones aditivas

	Tercero de la ESO				Cuarto de la ESO			
	Apropiado		Inapropiado		Apropiado		Inapropiado	
	N	%	N	%	N	%	N	%
And	134	79,3	35	20,7	135	91,8	16	8,2
Or	12	100	0	0	8	100	0	0
For instance	10	62,5	6	37,5	24	85,7	4	14,3
Furthermore	0	0	0	0	5	100	0	0
In addition	0	0	0	0	2	100	0	0
I mean	0	0	0	0	2	100	0	0

Como se muestra en la Tabla VI, el porcentaje más alto de usos incorrectos de las conjunciones aditivas corresponde a la conjunción *for instance* seguida de *and* en los estudiantes de tercero y de cuarto curso. *And* fue la conjunción más utilizada por todos los participantes.

Usos apropiados e inapropiados de las conjunciones causales en los textos de estudiantes del grupo bilingüe.

TABLA VII. Usos apropiados e inapropiados de las conjunciones causales

	Tercero de la ESO				Cuarto de la ESO			
	Apropiado		Inapropiado		Apropiado		Inapropiado	
	N	%	N	%	N	%	N	%
Because	117	88	16	12	113	88,3	15	11,7
Because of	2	100	0	0	7	87,5	1	12,5
So	20	71,4	8	28,6	21	63,6	12	36,4
Therefore	1	100	0	0	0	0	0	0
Then	3	100	0	0	0	0	0	0
As a result	0	0	0	0	1	100	0	0

Como se puede observar en la Tabla VII, el porcentaje mayor de uso inapropiado de las conjunciones causales corresponde a *so* en los estudiantes de tercero y de cuarto curso. *Because* fue la conjunción más usada en ambos grupos. Varias de las conjunciones causales apenas fueron utilizadas por los participantes.

Usos apropiados e inapropiados de las conjunciones adversativas en los textos de estudiantes del grupo bilingüe.

TABLA VIII. Usos apropiados e inapropiados de las conjunciones adversativas

	Tercero de la ESO				Cuarto de la ESO				
	Apropiado		Inapropiado		Apropiado		Inapropiado		
	N	%	N	%	N	%	N	%	
But		52	72,2	20	27,7	123	85,4	21	14,6
However	5	62,5	3	37,5	5	100	0	0	
Nevertheless		1	50	1	0	5	100	0	0
On the other hand	7	77,8	2	22,3	6	100	0	0	

Como muestra la información en la Tabla VIII, el porcentaje más alto de uso inapropiado de las conjunciones adversativas corresponde a *however* y *but* tanto en las composiciones de tercer curso como en las de cuarto curso. *But* fue la conjunción más usada por todos los participantes. El número total de usos de *however*, *nevertheless* y *on the other hand* resultó extremadamente bajo.

Usos apropiados e inapropiados de las conjunciones temporales en los textos de estudiantes del grupo bilingüe.

TABLA IX. Usos apropiados e inapropiados de las conjunciones temporales

	Tercero de la ESO				Cuarto de la ESO			
	Apropiado		Inapropiado		Apropiado		Inapropiado	
	N	%	N	%	N	%	N	%
Finally	3	75	1	25	3	100	0	0
In conclusion	2	100	0	0	0	0	0	0
In short	1	100	0	0	1	100	0	0
First	0	0	1	100	5	100	0	0
Then	1	100	0	0	0	0	0	0

Como se observa en la Tabla IX, *first* fue la conjunción que presentó más problemas para los estudiantes de tercer curso. *Finally* fue la conjunción más usada en las composiciones de los estudiantes de tercer curso y *first* en las de los estudiantes de cuarto curso.

A continuación, analizamos las composiciones del grupo no bilingüe.

Usos apropiados e inapropiados de las conjunciones aditivas en los textos de estudiantes del grupo no bilingüe.

TABLA X. Usos apropiados e inapropiados de las conjunciones aditivas

	Tercero de la ESO				Cuarto de la ESO			
	Apropiado		Inapropiado		Apropiado		Inapropiado	
	N	%	N	%	N	%	N	%
And	16	38,1	27	61,9	57	68,7	27	31,3
For instance	10	91	8	9	8	88,9	5	11,1
Or	2	100	0	0	4	100	0	0
Furthermore	1	0	0	0	1	100	0	0
In addition	1	100	0	0	1	100	0	0
I mean	0	0	0	0	1	100	0	0
Besides	1	0	1	100	0	0	0	0

Como se muestra en la Tabla X, el porcentaje mayor de usos inapropiados de conjunciones aditivas correspondió a *besides* y *and* en los escritos de los estudiantes de tercer curso y *and* en los escritos de los estudiantes de cuarto curso. *And* y *for instance* fueron las conjunciones más frecuentes en las composiciones de tercero y cuarto curso. *Or, furthermore, in addition, I mean* and *besides* apenas fueron usados por los participantes.

Usos apropiados e inapropiados de las conjunciones causales en los textos de estudiantes del grupo no bilingüe.

TABLA XI. Usos apropiados e inapropiados de las conjunciones causales

	Tercero de la ESO				Cuarto de la ESO			
	Apropiado		Inapropiado		Apropiado		Inapropiado	
	N	%	N	%	N	%	N	%
Because	65	71,4	16	28,6	89	85,6	15	14,4
So	5	55,5	4	44,5	12	60	8	40
Because of	1	100	0	0	5	100	0	0

Como podemos observar en la Tabla XI, *so* fue la conjunción que causó más problemas para los estudiantes de tercer y cuarto curso. *Because* fue la conjunción más utilizada en tercero y cuarto. *Because of* fue usada solo una vez por un estudiante de tercer curso y solo cinco veces por estudiantes de cuarto curso, pero todos estos usos eran usos correctos.

Usos apropiados e inapropiados de las conjunciones adversativas en los textos de estudiantes del grupo no bilingüe.

TABLA XII. Usos apropiados e inapropiados de las conjunciones adversativas

	Tercero de la ESO				Cuarto de la ESO			
	Apropiado		Inapropiado		Apropiado		Inapropiado	
	N	%	N	%	N	%	N	%
But	19	52,8	17	47,2	56	70	24	30
However	1	14,3	6	85,7	1	14,3	6	85,7
On the other hand	2	100	0	0	31	100	0	0
In any case	0	0	0	0	1	100	0	0

Como vemos en la Tabla XII, las conjunciones adversativas con mayor porcentaje de usos inapropiados fueron *however*, seguida de *but* en ambos cursos. *But* fue la conjunción más utilizada por todos los participantes. *On the other hand* junto con *in any case* apenas fueron utilizados y *however* fue utilizada por igual por los estudiantes de ambos cursos, si bien de manera incorrecta la mayoría de las veces.

Usos apropiados e inapropiados de las conjunciones temporales en los textos de estudiantes del grupo no bilingüe.

TABLA XIII. Usos apropiados e inapropiados de las conjunciones temporales

	Tercero de la ESO				Cuarto de la ESO			
	Apropiado		Inapropiado		Apropiado		Inapropiado	
	N	%	N	%	N	%	N	%
Finally	2	100	0	0	1	100	0	0
In short	0	100	0	0	1	100	0	0
First	0	100	0	0	2	100	0	0
Then	0	100	0	0	1	100	0	0
At first	1	50	1	50	0	0	0	0

Los escritores de ambos cursos apenas utilizaron conjunciones temporales en sus composiciones. Cuando las usaban, su uso era correcto,

con la excepción de *at first*, que fue usada una vez de manera correcta y otra vez de manera incorrecta

El análisis anterior muestra que en general los estudiantes experimentaron dificultades cuando usaban las conjunciones, especialmente los estudiantes del programa no bilingüe. De las cuatro categorías de conjunciones, el uso de las conjunciones adversativas y aditivas es el que causó más problemas a todos los participantes.

Discusión

Este estudio se ha centrado en investigar el uso de las conjunciones en las composiciones de una muestra de 393 estudiantes españoles de educación secundaria pertenecientes a un programa bilingüe y a un programa no bilingüe. Los principales resultados obtenidos del análisis cuantitativo son los siguientes:

1. La frecuencia de uso de las conjunciones está significativamente relacionada con la calidad de las composiciones. Este resultado apoya investigaciones previas de Lahuerta, (2004), Liu and Braine (2005), Yang and Sun (2012) y Zhang (2010) en otros contextos de investigación. Este resultado se obtiene tanto en el grupo con programa bilingüe como en el grupo con programa no bilingüe.
2. Descubrimos que los estudiantes de cuarto curso de los programas bilingües y no bilingües superaban a los estudiantes de tercer curso en el uso de las conjunciones. Este resultado es similar a los resultados del estudio de Yang y Sun (2012) quienes mostraron que los estudiantes de ILE con mayor nivel de competencia superaban a los estudiantes de menor nivel de competencia en la capacidad para usar correctamente los elementos cohesivos.
3. Los estudiantes del programa bilingüe superaron de manera significativa a los estudiantes del programa no bilingüe en el número total de conjunciones. Al ser las conjunciones un componente crucial de la calidad de la escritura, los resultados de este estudio muestran en cierta medida la eficacia de los programas bilingües para desarrollar la competencia escrita y parece apoyar estudios previos (por ej. Lasagabaster, 2008; Navés and Victori, 2010).

Con respecto al análisis cualitativo del uso de las conjunciones, vemos que tanto en el grupo bilingüe como en el no bilingüe, las conjunciones aditivas y causales fueron las más utilizadas, seguidas por las adversativas y temporales. Las conjunciones aditivas fueron las más frecuentes en los escritos de los participantes en los estudios de Bae (2001) y Meiso (2000).

Descubrimos una variedad muy limitada de conjunciones de cada categoría tanto en los escritos del grupo bilingüe como del grupo no bilingüe. La mayoría de las conjunciones eran muy poco utilizadas o no se utilizaban nunca. Aunque la baja frecuencia de uso de las conjunciones aparece en varios estudios (por ej. Granger y Tyson, 1996; Altenberg y Tapper, 1998; Narito, Sato y Sugiura, 2004; Meisuo, 2000), ésta es mucho más evidente en el presente estudio ya que afecta a todas las categorías de conjunciones.

Los participantes utilizaron las conjunciones adversativas, aditivas y causales de manera incorrecta en sus composiciones. Los resultados del examen cualitativo desvelaron que, de las cuatro categorías de conjunciones, las adversativas eran las que causaban más problemas a los estudiantes del programa bilingüe, mientras que las más difíciles en el programa no bilingüe fueron las conjunciones aditivas seguidas de las adversativas. El uso de las conjunciones temporales no resultó difícil para los participantes, lo cual apoya los estudios de Ting (2003) y Hamed (2014) quienes también descubrieron que eran las conjunciones temporales las que planteaban menores dificultades a los participantes. Cuando consideramos conjunciones individuales, observamos que los participantes en el estudio tendían a usar de manera inadecuada las conjunciones aditivas *for instance* y *and*, las conjunciones adversativas *however* y *but*, y la conjunción causal *so*.

La comparación entre las composiciones del grupo bilingüe y no bilingüe reveló una serie de diferencias. Por ejemplo, se encontró un porcentaje mayor de uso incorrecto de las conjunciones en los textos no bilingües. Los estudiantes del programa bilingüe usaron mayor variedad de conjunciones causales que los estudiantes del programa no bilingüe. La comparación entre los textos de tercero y de cuarto reveló así mismo diferencias. Por ejemplo, los estudiantes bilingües de cuarto curso usaron una mayor variedad de conjunciones aditivas que los estudiantes bilingües de tercer curso, y los estudiantes no bilingües de cuarto curso usaron una mayor variedad de conjunciones temporales que los estudiantes no bilingües de tercer curso.

Estas diferencias, sin embargo, no pueden ocultar el hecho de que los dos grupos de estudiantes se asemejan en algunos aspectos ya que ambos usan conjunciones solo esporádicamente y usan de manera repetida las mismas conjunciones, Este hecho muestra que para estos aprendices el uso de las conjunciones permanece todavía en un nivel básico, lo que afecta de manera inevitable a la calidad de sus escritos. El uso de las conjunciones en las composiciones supone constantes dificultades para los estudiantes de ILE en los dos niveles de competencia analizados.

A continuación examinamos los usos inapropiados de conjunciones concretas en las composiciones de los participantes. Algunos usos de *and* fueron inapropiados. En algunos de estos casos la conjunción *and* no añade nueva información relevante a la información previa, y por lo tanto, no conecta de manera adecuada una oración con la anterior. El Ejemplo 1 ilustra un uso inapropiado de la conjunción *and*.

Ejemplo 1: Fast food restaurants are good when you are in a hurry and McDonalds is the best restaurant in the world of fast food and if you don't have time, you will go there to eat.

Como podemos observar en este ejemplo, *and* no expresa la idea de que hay algo más que decir a continuación. La oración que se inicia con la conjunción *and* es una repetición de otra oración que se encuentra en el mismo párrafo. Encontramos también en este ejemplo un uso innecesario de *and* para unir oraciones simples y cortas.

Este uso problemático de *and* se encuentra también en Hamed (2014) con hablantes de árabe. *And* usado sin el efecto cohesivo de añadir información nueva o de añadir más información se encuentra también en los estudios de Ong (2011) y de Ting (2003).

En otros casos, *and* es usado en vez de conjunciones más apropiadas, como por ejemplo, la más enfática *in addition*. La siguiente oración ilustra este uso inapropiado de *and*.

Ejemplo 2: There are a lot of fast food restaurants and they are cheap. We should eat healthy and do exercise. And the fast food makes you fat.

El uso de *for instance* para expresar una ejemplificación presenta problemas a los participantes. Esta conjunción se utiliza algunas veces de manera incorrecta para introducir un nuevo tema en vez de establecer una relación cohesiva de ejemplificación. El siguiente ejemplo ilustra un uso inapropiado de *for instance*.

Ejemplo 3: This food is very oily and you are going to be very fat. For instance, in the United States the majority of the people eat fast food more than twice in a week.

La oración que comienza con *for instance* no es un ejemplo de la información proporcionada en la oración anterior. Esto confunde al lector y afecta a la claridad del párrafo.

Encontramos también usos de *besides* como conjunción aditiva en los textos escritos aunque este uso debería circunscribirse a la comunicación oral. El Ejemplo 4 ilustra este uso inadecuado de la conjunción *besides*.

Ejemplo 4: Besides I think people usually go to fast food restaurants not to spend a lot of money on food.

Este uso incorrecto de la conjunción *besides* aparece también en Chen (2006) y Lai (2008).

Con respecto al uso de las conjunciones causales, se observan problemas en el uso de la conjunción *so* para expresar una relación causal. Se dan usos de *so* sin que exista una relación causal entre las oraciones unidas por la conjunción. El Ejemplo 5 muestra este uso incorrecto de *so*.

Ejemplo 5: I think fast food is a good idea when you don't have much time but it is very bad to eat this many times because it has a lot of fat. Soto me it is bad, health is more important.

Como podemos ver, en este ejemplo la conjunción *so* no expresa una relación causal. Tal y como es usada en este ejemplo, esta conjunción no significa “as a result of this”, “for this reason” o “for this purpose”. El uso de *so* resulta confuso puesto que los lectores esperan que la oración que sigue a *so* introduzca información que sea una consecuencia del discurso previo. Este uso inapropiado de *so* se da en el estudio de Hamed (2014).

El uso de la conjunción *because* para expresar una relación causal plantea dificultades a los participantes. Uno de los usos inapropiados más frecuentes de *because* sucede cuando la oración iniciada por *because* no expresa causa en relación con la oración previa. El Ejemplo 6 ilustra este uso inapropiado de *because*.

Ejemplo 6: Now there are a lot of fast food restaurants in the cities, and in shopping centres, because if they build them in shopping centres you can have lunch there when you are shopping.

Se dan también ejemplos de la conjunción *because* usada para introducir una cláusula independiente, violando la función sintáctica apropiada para el uso de *because*. Este uso incorrecto lo podemos ver en el ejemplo siguiente.

Ejemplo 7: You should not eat much fast food. Because later you are fat.

Errores en el uso de *because* aparecen también en las composiciones de los estudiantes universitarios de Lai (2008).

Con respecto al uso de las conjunciones adversativas, algunos estudiantes usaron de manera incorrecta la conjunción *but*, en casos en que no existía relación adversativa alguna entre las oraciones unidas por *but*. El Ejemplo 8 ilustra este uso inapropiado de *but*.

Ejemplo 8: In my opinion, people should not eat fast food, because it is not healthy; but you should be careful with the food you eat.

En esta frase, *but* no introduce información que indique correcciones, contraste o ideas opuestas respecto a la información previa, sino que lo que hace es aconsejar. Este uso incorrecto afecta claramente a la adecuada comprensión del párrafo. Este uso inapropiado de *but* aparece también en Hamed (2014) y en Meisuo (2000).

La conjunción *however* es usada también de manera inadecuada, como vemos en el ejemplo siguiente.

Ejemplo 9: I think fast food is bad for your health. It is easy to make. However, people eat it.

Como se puede ver en este ejemplo la oración que contiene *however* no expresa oposición con respecto a la oración anterior. Como consecuencia, el significado del párrafo es confuso para el lector.

Los estudiantes no son conscientes en algunas ocasiones del hecho de que las conjunciones menos formales no son siempre apropiadas en la escritura de tipo académico, lo que también encontramos en el estudio de Altenberg y Tapper (1998). El siguiente ejemplo muestra el uso de la conjunción *but* en vez de una alternativa más formal.

Ejemplo 11: In my opinion fast food is bad but sometimes eating fast food is good when you haven't time. But it does not matter if you eat fast food once a month.

Encontramos así mismo ejemplos de la combinación incorrecta de dos conjunciones, como vemos a continuación.

Ejemplo 12: I don't like fast food very much because so I do not go to fast food restaurants often.

El Ejemplo 12 muestra la combinación inapropiada de *because* y *so*, lo que hace la oración casi imposible de entender.

Conclusiones

El principal objetivo del presente estudio ha sido clarificar la relación entre la densidad de uso de las conjunciones y la calidad de la escritura

y examinar si existían diferencias entre los estudiantes de tercer y cuarto curso de programas bilingües y no bilingües en términos de la frecuencia de uso de las conjunciones en sus composiciones. El análisis cuantitativo no solo mostró que la frecuencia de uso de las conjunciones y la calidad de la escritura estaban relacionadas de manera positiva, sino también reveló una mayor frecuencia de uso de las conjunciones en el grupo bilingüe y entre los estudiantes de cuarto curso en comparación con los de tercero. Al ser las conjunciones un elemento esencial de la calidad de la escritura, los resultados de este estudio muestran en cierto modo la eficacia de los programas bilingües para desarrollar la competencia escrita y reflejan la gradual madurez de la competencia escrita de los escritores de más edad.

Hay dos razones principales que pueden explicar por qué estos programas ofrecen beneficios significativos con respecto a la competencia escrita de los estudiantes. Por un lado, los estudiantes en los grupos bilingües son expuestos con más frecuencia a la lengua inglesa. Por otro lado, los entornos bilingües, que se basan en la integración de contenido y lengua, proporcionan contextos adecuados en que desarrollar la competencia escrita. Los programas bilingües comparten muchos aspectos de la Enseñanza Comunicativa de la Lengua, a la par que enfatizan el contenido académico como la base de la comunicación. Esto parece que hace la comunicación más relevante y le da un propósito más claro, lo que puede ofrecer las condiciones necesarias para que tenga lugar un aprendizaje eficaz y para que se desarrolle la competencia escrita.

El análisis del uso individual de las conjunciones en las composiciones de los participantes muestra muy poca variedad en el uso de las conjunciones por parte de los participantes, así como un uso inapropiado de estos recursos cohesivos. Esto resulta más evidente en los estudiantes del programa no bilingüe y en los estudiantes de tercer curso.

Este estudio, de naturaleza exploratoria, tiene algunas limitaciones. En primer lugar, se consideraron solamente dos cursos de educación secundaria, tercero y cuarto. Es necesario llevar a cabo estudios posteriores que se centren en aprendices de diferentes niveles de competencia para poder confirmar el progreso en competencia escrita en L2 observado en este estudio. Además, el presente trabajo identificó algunos errores en las composiciones de los estudiantes con usos infrecuentes e inapropiados que merece la pena seguir investigando en estudios posteriores sobre las características de la escritura en ILE.

Implicaciones pedagógicas

Se pueden extraer algunas implicaciones pedagógicas de la identificación de los usos incorrectos de las conjunciones en las composiciones de los estudiantes llevada a cabo en este artículo. Como hemos visto, el uso de las conjunciones en textos escritos presenta dificultades constantes a los estudiantes de diferentes niveles de educación secundaria. Los errores afectan la conectividad lógica entre oraciones y párrafos. Además, el análisis llevado a cabo en este estudio revela que los estudiantes muestran poca variedad en el uso de las conjunciones. Las conjunciones son indispensables para la organización e interpretación de una texto. EL uso adecuado de las mismas es por lo tanto de gran importancia en el texto escrito. Como resultado, los errores relacionados con las conjunciones deberían ser tenidos en cuenta tanto por profesores como por alumnos.

Es necesario que los profesores de inglés de la ESO pongan mayor énfasis en el uso de las conjunciones, exponiendo a los estudiantes a grandes cantidades de estos nexos cohesivos. Es importante que hagan conscientes a los estudiantes de la distinción semántica entre conjunciones que pertenecen a la misma categoría gramatical. Es aconsejable por lo tanto llevar a cabo ejercicios útiles que hagan a los estudiantes conscientes de las funciones semánticas de las conjunciones y de las diferencias entre conjunciones de la misma categoría gramatical, como por ejemplo actividades de “cloze” que eliminen conjunciones del texto que tengan que ser reemplazadas posteriormente por los estudiantes o ejercicios basados en hacer oraciones compuestas usando la conjunción adecuada. Estas actividades y ejercicios podrían ayudar a los estudiantes a superar los problemas que experimentan cuando utilizan los nexos cohesivos.

A la hora de seleccionar qué conjunciones deberían usarse, los estudiantes necesitan pensar con detenimiento acerca de la lógica del argumento que plantean de manera que las conjunciones que utilicen apoyen y destaquen tal lógica y no la entorpezcan como hemos visto en numerosos casos. El uso de ejercicios elaborados de manera cuidadosa en vez de la lista habitual de conjunciones podría ayudar a desarrollar este proceso de pensamiento y reflexión y podría mejorar la corrección en el uso de estos recursos. Esta sería la manera adecuada de desarrollar la competencia escrita general de los aprendices de la lengua.

Referencias bibliográficas

- Abdalwahid, A. S. (2012). *Cohesion features in argumentative essays written by Libyan tertiary EFL students (Arabic-speakers) at Omar Al-Mukhtar University in Libya* (Unpublished Master thesis). Griffith University, Queensland, Australia.
- Altenberg, B. y Tapper, M. (1998). The use of adverbial connectors in advanced Swedish learners' written English. En S. Granger (Ed.), *Learner English on Computer* (pp. 80-93). Harlow: Addison Wesley Longman Limited.
- Bae, J. (2001). Cohesion and Coherence in Children's Written English: Immersion and English-only Classes. *Issues in Applied Linguistics*, 51-88.
- Castro, C. D. (2004). Cohesion and the social construction of meaning in the essays of Filipino college students writing in L2 English. *Asia Pacific Education Review*, 5(2), 215-225.
- Chiang, S. Y. (2003). The importance of cohesive conditions to perceptions of writing quality at the early stages of foreign language learning. *System*, 31, 471-484.
- Fraser, B. (1999). What are discourse markers? *Journal of Pragmatics*, 31, 931-952.
- Granger, S. y Tyson, S. (1996). Connector usage in the English essay writing of native and non-native EFL speakers of English. *World Englishes*, 15 (1), 17-27.
- Halliday, M. A. K. y Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. London: Longman.
- Hamed, M. (2014). Conjunctions in argumentative writing of Libyan tertiary students. *English Language Teaching*, 7 (3), 108-120.
- Lai, Y. (2008). A corpus-based investigation of conjunctive use in the Taiwanese students' writing (Unpublished thesis). Ming Chuan University, Taiwan.
- Lahuerta A. C. (2004). Discourse markers in the expository writing of Spanish university students. *Ibérica*, 8, 63-80.
- Lasagabaster, D. (2008). Foreign Language Competence in Content and Language Integrated Courses. *The Open Applied Linguistics Journal*, 1, 31-42
- Liu, M. y Braine, G. (2005). Cohesive features in argumentative writing produced by Chinese undergraduates. *System*, 33(4), 623-636.

- McCarthy, M. (1991). *Discourse analysis for language teachers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Meisuo, Z. (2000). Cohesive Features in the Expository Writing of Undergraduates in Two Chinese Universities. *RELC Journal*, 31(1), 61-95.
- Narita, M., Sato, C. y Sugiura, M. (2004). *Connector usage in the English essay writing of Japanese EFL Learners*. Paper presented at the Fourth International Conference on Language Resources and Evaluation.
- Navés, T. y Victori, M., (2010). CLIL in Catalonia: an overview of research studies. In D. Lasagabaster, D. y Ruiz de Zarobe, Y. (Eds.), *CLIL in Spain: Implementation, Results and Teacher Training*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 30-54.
- Ong, J. (2011). Investigating the Use of Cohesive Devices by Chinese EFL Learners. *The Asian EFL Journal Quarterly*, 11(3), 42-65.
- Ting, F. (2003). *An Investigation of Cohesive Errors in the Writing of PRC Tertiary EFL Students* (Tesis no publicada). National University of Singapore, Singapore.
- Wei-yu Chen, C. (2006). The use of conjunctive adverbials in the academic papers of advanced Taiwanese EFL learners. *International Journal of Corpus Linguistics*, 11(1), 113-130.
- Wolfe-Quintero, K., Inagaki, S. y Kim, H. (1998). *Second Language Development in Writing: Measures of Fluency, Accuracy, and Complexity*. Hawai'i: University of Hawai'i at Manoa.
- Yang, W. y Sun, Y. (2012). The use of cohesive devices in argumentative writing by Chinese EFL learners at different proficiency levels. *Linguistics and Education*, 23, 31-48.
- Zhang, A. (2010). Use of cohesive ties in relation to the quality of compositions by Chinese college students. *Journal of Cambridge Studies*, 5(2-3), 78-86.

Dirección de contacto: Ana Cristina Lahuerta Martínez. Universidad de Oviedo, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana. Campus el Milán. C/ Teniente Alfonso Martínez, s/n, 33011, Oviedo, España. E-Mail: lahuerta@uniovi.es

La *Revista de Educación* es una publicación científica del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte español. Fundada en 1940, y manteniendo el título de *Revista de Educación* desde 1952, es un testigo privilegiado de la evolución de la educación en las últimas décadas, así como un reconocido medio de difusión de los avances en la investigación y la innovación en este campo, tanto desde una perspectiva nacional como internacional. La revista es editada por la Subdirección General de Documentación y Publicaciones, y actualmente está adscrita al Instituto Nacional de Evaluación Educativa de la Dirección General de Evaluación y Cooperación Territorial.



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

NIPO línea: 030-15-016-X

NIPO lbd: 030-15-017-5

ISSN línea: 1988-592X 0034-8082

ISSN papel: 0034-8082

www.mecd.gob.es/revista-de-educacion